



NIC

はっけん
発見! NAGOYA

Hakken! NAGOYA

ほうげん な ご や べん
方言-名古屋弁

Nagoya Dialect

「^{はっけん}発見! NAGOYA」は NICの ボランティアが ^{つく}作っています。

名古屋で生活を始めて 文化の違いで困ったこと・不思議に思ったことなどは ありませんか。
そんなときのために 少しでも理解を深めるお手伝いが できればという思いで
いろいろなことがらを ^{あつ}集めてみました。

また 日本を旅行している人たちも 是非読んでみてください。旅が楽しくなる
ヒントが ^み見つかるかもしれませんよ。

Hakken! NAGOYA is a publication put together by volunteers at the Nagoya International Center. *Hakken* means “discover” in Japanese.

Starting life in Nagoya, you may find a few things strange or difficult because of cultural differences. Each issue focuses on a topic to help you deepen your understanding of Nagoya and Japanese culture so you can enjoy your life in Nagoya.

Additionally, even if you're just visiting Japan, we hope you'll find something to help you enjoy your visit when you drop by Nagoya.

みなさん 日本にほんの生活せいかつ・日本語にほんごにも慣なれましたか？

普段ふだん 街まちを歩あるいたり 食事しょくじや買かい物ものに行いったりした時ときに いろいろな場ば所で
「あれ？習ならった日本語にほんごと違ちがう。今いま なんて言いったのだろう？」と考かんがえてしまうことが
ありませんか？

みなさんが テレビのニュースや 日本語にほんごの教科書きょうかしょで 見みたり聞きいたりする言葉ことばは
「共通語きょうつうご」です。みなさんの国くにでも 地方ちほうによって それぞれ違ちがう言葉ことば つまり
「方言ほうげん」があると 思おもいます。
「方言ほうげん」には その地方独特ちほうどくとくのよさがあり 発音はつおんやイントネーション そして 同おなじ意味いみでも
全まったく違ちがう言葉ことば 年齢ねんれいによる使つかい方かたの違ちがいなどが たくさんあつて 興きょう味み深ふかいものです。
今いま みなさんの住すんでいる ここ愛知県あいちけんにも この地ち域いきにだけある「方言ほうげん」があります。
大おおきく東とう西さいに分わけると 「名古屋弁なごやべん」と「三河弁みかわべん」のふたつです。

今回こんかいみなさんには 主おもに西側にしがわの 名古屋市なごやしを中心ちゅうしんに使つかわれている「名古屋弁なごやべん」を紹しょう介かいします。
楽たのしみながら 参さん考こうにしてください。

「名古屋弁なごやべん使つかって まつと たのしんできゃー！！」

Have you gotten used to life in Japan and the Japanese language?

When hear people talk as you walk around Nagoya, like when you go shopping or go out to eat, maybe you've thought "Wait, that's different from the Japanese I learned. What did they just say?"

The Japanese you hear on TV news and see in textbooks is called "Kyotsugo" or "Common Japanese". Just as your own country has different dialects in different areas, there are many dialects in Japan.

Dialects each have their own charm. Pronunciation and intonation are different, and sometimes a word in Common Japanese has a completely different meaning in a dialect. Additionally, dialects may be different across generations.

The dialects in Aichi Prefecture are mainly separated into two major groups: "Nagoya-ben" in the west and 'Mikawa-ben' in the east.

In this issue, we've put together some examples of "Nagoya-ben" the western Aichi dialect which centers on Nagoya City. It's probably the dialect you'll hear the most. We hope you'll find this information useful and fun.

Have more fun by using Nagoya-ben!

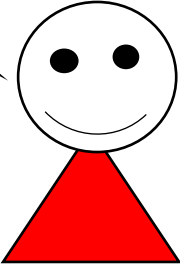
会話例 Example conversations

アクセントを強くする部分を大文字にしてあります。Capital letters in the Romanization indicate stress.

※① 友達同士が 久しぶりに会いました。 Friends meeting up for the first time in a while.

やっとかめだねー。
(久しぶりだねー。)

yaTTO KAMEdane
Long time no see.

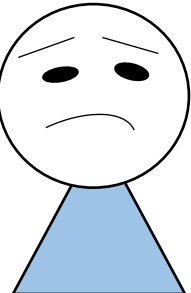


きのう ランチに みえん
かったがね。
どーしとったー？
(昨日 ランチにいなかった
ね。どうしてたの？)

KINnou LANchi ni miEnKAtta gane
do- shiTotta
You didn't show up for lunch
yesterday. What happened?

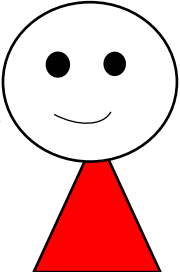
えらかったもんで
寝とったんだわ。
(体調が悪かったから
寝てたんだー。)

eraKAtta monde neTottan dawa
I didn't feel well, so I stayed in bed.




本当 えらそうだがね。
錠かって寝ときゃー。
(本当に体調悪そうだね。
かぎをかけて寝ていたら？)

hontou, eraSO- DAgane.
jo katte, neto KYA-
Yeah, you don't look so well.
Why don't you go home and sleep?
Remember to lock your door.



そーするわ。
ごぶれいします。
(そうします。失礼します。)

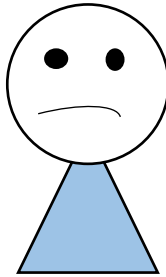
so- suRU wa.
goBUrei shimasu.
I'll do that.
Please let me excuse myself.



※② ^{ともだちどうし}友達同士が ^{はな}スポーツについて 話をしています。 Friends talking about sports.

今年のABCチーム 負けてばっか
だもんで まあーかんわ。
今年はドベだわ。

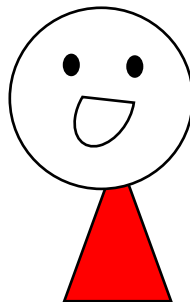
(今年のABCチーム 負けでばかりで もうだめだ。今年はビリだ。)



kotoshi no ABC chi-mu , makete
baKKAdamonde MA- KANwa
kotoshi wa DObe dawa.
Team ABC's been losing all year.
They're done. They're in last place.

そんなことあらずか。
みんな よーやっとするよ。

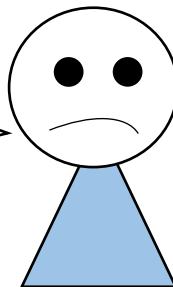
(そんなことないよ。みんなはよくがんばっているよ。)



son na koto, aRAsuka
minna YO yaTTOru yo.
Nah, they're all working hard.

まっと選手の使用方を
かんこーしやーえーのに。

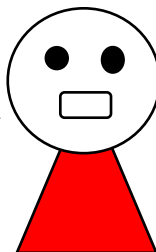
(もっと選手の使用方をよく考えればいいのに。)



Matto sensyuno tsukaikatawo
kannko- shiYA- E- noni.
They need to think about how to use
their players better.

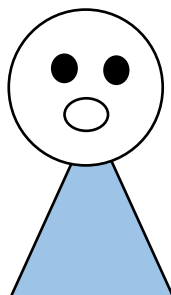
※③ ^だごみを出すことについて ^{はなし}話をしています。 Talking about throwing out trash.

掃除するたんび
よーけごみ出るで ほからなかんわ。
(掃除をするたびに
たくさんごみが出るから 捨てないと
いけないわ。)



souji suruTAMbi,
YO- ke goMI DERude
hokaRAna KANwa.
Every time I clean up, there's so
much trash. I need to throw it out.

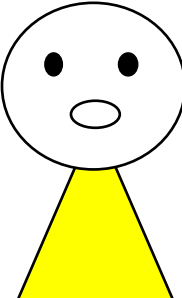
よーけゴミ袋**ぶくろ**いるがね。
ちょこっとずつ捨てやー。
(ゴミ袋たくさんいるから
少しずつ捨てなさい。)



YO- ke gomiBUkuro iRUgane.
chokotto zutsu suteYA.
You'll need a lot of trash bags, so do it
little by little.

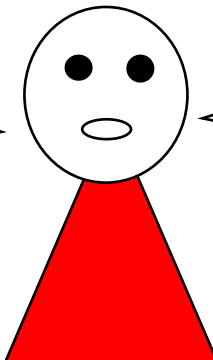
※④ ^{がっこう}学校での会話 ^{かいわ}At school

あさ あめ ふ 雨降ったけど
なんできた？
(あさ あめ ふ 雨が降っていたけど
どうやってきたの？)



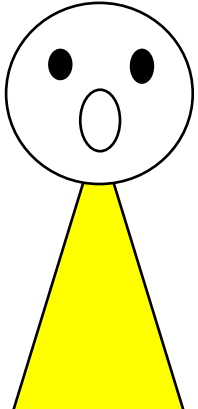
asa, ame fuTTOtakedo
nandeKITAA?
It was raining this morning.
How did you get to school?

けったで。
(じてんしゃ 自転車で。)



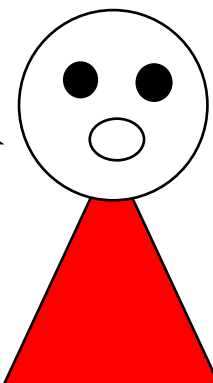
kettade.
I rode my bicycle.

まーじき ほうか お 放課終わるで
ちゃっちゃと掃除しやーよ！
(まもなく休み時間が終わるから
さっさと掃除しなさい！)



ma-jiki houka owaRUde
CHACCHAto souji shiYA-yo.
Break time is almost over.
Hurry and finish up cleaning.

じゃー つくえ 机 つろまい。
(じゃあ つくえ 机を移動させよう。)



ja tsukue tsuroMAi.
Okay, I'll move the desks.

名古屋弁の表が この後につけてあります。※と番号(①～④)のついた言葉は 上の例文に 使われています。
A chart of Nagoya dialect phrases follows. Phrases with ※ and numbers ① - ④ are used in the examples above.

いかがでしたか？

これをつくっている 私たちも なるほどと思ったことが たくさんありました。 皆さんが 気になっていたこと 疑問に思ったことに 少しでも お役に立てればいいなと 思います。そして 今まで以上に 名古屋を身近に感じて もっと好きになっていただけるとうれしいです。

次回はお正月についてご紹介します。

お楽しみに！

What do you think?

As we wrote this, we also discovered a lot too. We hope this clears up some questions you may have had about Nagoya dialect. And that it makes you feel closer to Nagoya and like the city more.

The next issue will cover New Year's.

See you then!